

中秋節的故事

中秋節的故事

14

Tales of the Mid-Autumn Festival

中秋節的故事

中秋節的故事

Zhōng qiū jié de gù shì





中

秋节也是重要的中国传统节日之一。

农历的七月、八月、九月是秋天，八月是这三个月中间的那一个月，八月十五又是八月中间的那一天，所以中国人把八月十五叫作中秋节，意思是秋天中间的节日。农历每个月的十五那天月亮都是最圆的，而八月十五的月亮是最圆、最亮的。秋天又是收获<sub>1</sub>的时候，所以在农历八月十五这天晚上，一家人高高兴兴地坐在一起，对着又圆又亮的月亮，吃着又香又甜、看起来像月亮一样的月饼<sub>2</sub>和瓜果<sub>3</sub>，快乐地庆祝中秋节。

中秋节的传说也非常有意思。听说很久很久以前，天上有十个太阳。它们把江河里的水都烤干<sub>4</sub>了，农作物<sub>5</sub>都旱<sub>6</sub>死了，人们也又热又渴<sub>7</sub>，很快都要死了。这时候有一个英雄，他的名字叫后羿<sub>8</sub>，他一下子就射下了九个太阳，只留下一个。从此，人们过上了

# 中

秋節也是重要的中國傳統節日之一。農曆的七月、八月、九月是秋天，八月是這三個月中間的那一個月，八月十五又是八月中間的那一天，所以中國人把八月十五叫作中秋節，意思是秋天中間的節日。農曆每個月的十五那天月亮都是最圓的，而八月十五的月亮是最圓、最亮的。秋天又是收穫<sub>1</sub>的時候，所以在農曆八月十五這天晚上，一家人高高興興地坐在一起，對著又圓又亮的月亮，吃著又香又甜、看起來像月亮一樣的月餅<sub>2</sub>和瓜果<sub>3</sub>，快樂地慶祝中秋節。

中秋節的傳說也非常有意思。聽說很久很久以前，天上有十個太陽。它們把江河裡的水都烤乾<sub>4</sub>了，農作物<sub>5</sub>都旱<sub>6</sub>死了，人們也又熱又渴<sub>7</sub>，很快都要死了。這時候有一個英雄，他的名字叫后羿<sub>8</sub>，他一下子就射下了九個太陽，只留下一個。從此，人們過上了



正常的<sup>9</sup>生活。因为后羿帮助人们躲过了灾难，大家都非常感激他。

后羿的妻子名字叫嫦娥<sup>10</sup>，她长得很漂亮，后羿非常爱她。为了能和嫦娥永远幸福地生活在一起，后羿向天上的王母娘娘<sup>11</sup>要来一些仙药<sup>12</sup>。这些仙药如果一个人吃下去，就能飞到天上去，成为神仙；如果一个人只吃一半，就能永远不死。后羿想和嫦娥两人分吃这些仙药，这样两人可以永远不死，永远在一起。

后羿带着仙药回到家里的时候，嫦娥正好不在家。后羿就把药放在桌上，出去找嫦娥，要把这件事告诉她。过了一会儿，嫦娥回来了。她看见桌上的仙药非常可爱，没有等后羿回来，就一下把它们都吃下去了。她刚吃下仙药，就觉得身体轻飘飘的<sup>13</sup>，双脚很快就离开<sup>14</sup>地面了。她什么也没带，只抱走了家里的一只白兔。后羿在家门口看到嫦娥往天上飞去，想去拉她，可是已经太晚了。嫦娥越飞越高，越飞越快，不一会儿，她就飞到高高的月亮上去了。就这样，一对恩爱的<sup>15</sup>夫妻从那天以后就分开了。他们只能一个住在天上，一个住在地上，永远不能在一起了。月亮上虽然有美丽的月宫<sup>16</sup>，但是没有了幸福的家。后羿和嫦娥都非常难过，但是他们一点儿办法也没有。

正常的<sup>9</sup>生活。因為后羿幫助人們躲過了災難，大家都非常感激他。

后羿的妻子名字叫嫦娥<sup>10</sup>，她長得很漂亮，后羿非常愛她。為了能和嫦娥永遠幸福地生活在一起，后羿向天上的王母娘娘<sup>11</sup>要來一些仙藥<sup>12</sup>。這些仙藥如果一個人吃下去，就能飛到天上去，成為神仙；如果一個人只吃一半，就能永遠不死。后羿想和嫦娥兩人分吃這些仙藥，這樣兩人可以永遠不死，永遠在一起。

后羿帶著仙藥回到家裡的時候，嫦娥正好不在家。后羿就把藥放在桌上，出去找嫦娥，要把這件事告訴她。過了一會兒，嫦娥回來了。她看見桌上的仙藥非常可愛，沒有等后羿回來，就一下把它們都吃下去了。她剛吃下仙藥，就覺得身體輕飄飄的<sup>13</sup>，雙腳很快就離開<sup>14</sup>地面了。她什麼也沒帶，只抱走了家裡的一隻白兔。后羿在家門口看到嫦娥往天上飛去，想去拉她，可是已經太晚了。嫦娥越飛越高，越飛越快，不一會兒，她就飛到高高的月亮上去了。就這樣，一對恩愛的<sup>15</sup>夫妻從那天以後就分開了。他們只能一個住在天上，一個住在地上，永遠不能在一起了。月亮上

# 庆祝丰收和

# 团圆的喜悦

后来，人们因为同情<sup>17</sup>后羿和嫦娥，同时也希望家人都能幸福地生活在一起，永远不分开，就把八月十五这一天定为<sup>18</sup>中秋节。在这一天里，人们对着月亮，庆祝丰收和团圆的喜悦<sup>19</sup>。那些不能回家和家人团圆的人，也常常对着月亮，想念<sup>20</sup>着家里人。传说嫦娥在这一天也在月亮上唱歌跳舞，把明亮的月光洒下来<sup>21</sup>，让人们永远珍惜<sup>22</sup>家人团圆的幸福。就这样，中秋节在中国成了一个庆祝丰收<sup>23</sup>的节日，也是一个庆祝家庭团圆的节日。

# 團圓的幸福

## 永遠珍惜家人

雖然有美麗的月宮<sup>16</sup>，但是沒有了幸福的家。后羿和嫦娥都非常難過，但是他們一點兒辦法也沒有。

後來，人們因為同情<sup>17</sup>后羿和嫦娥，同時也希望家人都能幸福地生活在一起，永遠不分開，就把八月十五這一天定為<sup>18</sup>中秋節。在這一天裡，人們對著月亮，慶祝豐收和團圓的喜悅<sup>19</sup>。那些不能回家和家人團圓的人，也常常對著月亮，想念<sup>20</sup>著家裡人。傳說嫦娥在這

一天也在月亮上唱歌跳舞，把明亮的月光灑下來<sup>21</sup>，讓人們永遠珍惜<sup>22</sup>家人團圓的幸福。就這樣，中秋節在中國成了一個慶祝豐收<sup>23</sup>的節日，也是一個慶祝家庭團圓的節日。

# Vocabulary List

| SIMPLIFIED<br>CHARACTERS | TRADITIONAL<br>CHARACTERS | PINYIN | PART OF<br>SPEECH | ENGLISH DEFINITION |
|--------------------------|---------------------------|--------|-------------------|--------------------|
|--------------------------|---------------------------|--------|-------------------|--------------------|

|    |          |          |                      |      |                       |
|----|----------|----------|----------------------|------|-----------------------|
| 1  | 收获       | 收穫       | shōuhuò              | v.   | to harvest            |
| 2  | 月饼       | 月餅       | yuèbǐng              | n.   | moon cake             |
| 3  | 瓜果       | 瓜果       | guāguǒ               | n.   | vegetables and fruits |
| 4  | 烤干       | 烤乾       | kǎogān               | vc.  | to roast dry          |
| 5  | 农作物      | 農作物      | nóngzuòwù            | n.   | crops                 |
| 6  | 旱        | 旱        | hàn                  | n.   | drought               |
| 7  | 渴        | 渴        | kě                   | adj. | thirsty               |
| 8  | 后羿       | 后羿       | Hòu Yì               | pn.  | (name of a person)    |
| 9  | 正常的      | 正常的      | zhèngcháng<br>de     | adj. | normal                |
| 10 | 嫦娥       | 嫦娥       | Cháng É              | pn.  | (name of a person)    |
| 11 | 王母<br>娘娘 | 王母<br>娘娘 | Wángmǔ<br>Niángniang | pn.  | the Heavenly Queen    |
| 12 | 仙药       | 仙藥       | xiānyào              | n.   | celestial elixir      |
| 13 | 轻飘<br>飘的 | 輕飄<br>飄的 | qīng<br>piāopiāo de  | adj. | buoyant               |
| 14 | 离开       | 離開       | líkāi                | vc.  | to depart from        |
| 15 | 恩爱的      | 恩愛的      | ēn'ài de             | adj. | beloved               |
| 16 | 月宫       | 月宮       | yuègōng              | n.   | Moon Palace           |



|    | SIMPLIFIED<br>CHARACTERS | TRADITIONAL<br>CHARACTERS | PINYIN    | PART OF<br>SPEECH | ENGLISH DEFINITION                      |
|----|--------------------------|---------------------------|-----------|-------------------|-----------------------------------------|
| 17 | 同情                       | 同情                        | tóngqíng  | v.                | to sympathize                           |
| 18 | 定为                       | 定為                        | dìngwéi   | vc.               | to be decided as                        |
| 19 | 喜悦                       | 喜悅                        | xǐyuè     | n.                | happiness                               |
| 20 | 想念                       | 想念                        | xiǎngniàn | v.                | to miss                                 |
| 21 | 洒下来                      | 灑下來                       | sǎ xiàlai | vc.               | to pour down<br>(as light, water, etc.) |
| 22 | 珍惜                       | 珍惜                        | zhēnxī    | v.                | to cherish                              |
| 23 | 丰收                       | 豐收                        | fēngshōu  | n.                | abundant harvest                        |

## Questions

1

The Mid-Autumn Festival is celebrated during a

- A. waxing moon.
- B. waning moon.
- C. new moon.
- D. full moon.

2

What did Houyi do to save people from disaster?

- A. He tamed the ten burning suns to nourish the crops.
- B. He turned half of the suns into moons.
- C. He shot down nine of the suns and left only one in the sky.
- D. He shot down all of the suns and left only the moon in the sky.

3

What happened when Houyi brought home the celestial elixir that would allow him and Chang E to be together forever?

- A. They each took half and gained immortality.
- B. Chang E accidentally took it all and floated up to the moon.
- C. Hou Yi accidentally took it all and floated up to the moon.
- D. Neither of them took any because they wanted to stay on earth together.

4

When the elixir was all gone, what did Chang E bring with her?

- A. The empty bottle.
- B. Houyi's bow and arrow.
- C. A white rabbit.
- D. A mooncake.

5

What do people not do on the evening of the Mid-Autumn Festival?

- A. Eat *zongzi* and gaze up at the moon.
- B. Eat mooncakes and gaze up at the moon.
- C. Reunite with their families.
- D. Long for their families.

## DISCUSSION

**1.** How is the shape of the moon reflected in the traditions of the Mid-Autumn Festival? What do you think this shape symbolizes in Chinese culture?

**2.** Can you see any similarities between the traditions of the Mid-Autumn Festival and Thanksgiving or another holiday in your culture?

**3.** Online, listen to the song 《但愿人长久》 / 《但願人長久》 from the poem called 《水调歌头》 / 《水調歌頭》 by Su Shi (苏轼 / 蘇軾). What words or phrases can you recognize, and how do they relate to the Mid-Autumn Festival?